Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to jesteśmy zachęcani w tej pociesze waszej obficiej zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego doznaliśmy zachęty. W tej naszej zachęcie jeszcze obficiej ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, że jego duch doznał odświeżenia\* ze strony was wszystkich;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to jesteśmy zachęceni. W zaś (tej) zachęcie naszej obficiej bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, bo jest pokrzepiony duch jego przez wszystkich was;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to jesteśmy zachęcani w (tej) pociesze waszej obficiej zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I właśnie dlatego doznaliśmy zachęty. Spotęgowała ją jeszcze radość Tytusa, to, że podziałaliście odświeżająco na jego ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc zostaliśmy pocieszeni waszą pociechą. A jeszcze bardziej uradowaliśmy się radością Tytusa, bo jego duch został pokrzepiony przez was wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlategośmy się ucieszyli. A w naszym pocieszeniu tym więcejeśmy się radowali z wesela Tytusowego, iż ochłodzon jest duch jego od was wszytkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc doznaliśmy pociechy. A radość nasza spotęgowała się jeszcze bardziej przez tę radość, jakiej doznał Tytus, przez was wszystkich podniesiony na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ucieszyliśmy się. A w tej naszej pociesze jeszcze więcej ucieszyła nas radość Tytusa, iż został na duchu pokrzepiony przez was wszystkich; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I właśnie dlatego zostaliśmy pokrzepieni. A oprócz naszego pokrzepienia o wiele bardziej ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, którego wszyscy podnieśliście na duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego doznaliśmy teraz pocieszenia. Jeszcze bardziej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, którego ducha wy wszyscy pokrzepiliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego doznaliśmy pociechy. A przy tej pociesze nasza radość jeszcze bardziej wzrosła z powodu radości Tytusa, że duch jego doznał pokrzepienia ze strony was wszystkich;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To mnie właśnie cieszy, tę moją radość potęguje jeszcze bardziej radość Tytusa, który przez was został pokrzepiony na duchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego doznaliśmy pociechy, a ta nasza pociecha spotęgowała się jeszcze bardziej przez radość, jakiej doznaliśmy na widok radości Tytusa z tego, żeście go wszyscy pokrzepili na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від цього ми втішилися. До нашої втіхи ще більше зраділи ми радістю Тита, що ви всі заспокоїли його дух; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to, dzięki naszej zachęcie, jesteśmy pobudzeni. Także daleko więcej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, gdyż z powodu was wszystkich odpoczął i jego duch. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego doznaliśmy pokrzepienia. Poza naszym własnym pokrzepieniem zaznaliśmy jeszcze większej radości, widząc, jak szczęśliwy jest Tytus, bo wszyscyście go uspokoili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego doznaliśmy pocieszenia. Jednakże oprócz naszego pocieszenia jeszcze bardziej uradowała nas radość Tytusa, ponieważ jego duch został przez was wszystkich pokrzepiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawiliście nam w ten sposób ogromną radość. A ucieszyliśmy się również z radości Tytusa, który był ogromnie zachęcony waszą postawą. |

1. 1) <x>530 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)